

Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор  
учреждения образования  
«Белорусский государственный  
экономический университет»  
\_\_\_\_\_ В.В.Садовский  
“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2016 г.  
Регистрационный № \_\_\_\_\_

## ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

**для специальности:**

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям)»

**направления специальности:**

1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных  
коммуникаций (внешнеэкономические связи)»

**специализации:**

1-23 01 02-05 02 «Коммуникативные технологии в бизнесе»

2016 г.

**СОСТАВИТЕЛИ:**

*Могиленских Н.П.*, заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

*Залеская Н.А.*, старший преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 14 от 29.06.2016 г.)

Советом факультета международных бизнес-коммуникаций учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол №     от                    2016 г.)

**СОГЛАСОВАНО:**

Руководитель производственной практики

\_\_\_\_\_ П.Г. Буторин

## **Содержание программы**

1 Пояснительная записка.....	4-5
2 Содержание практики.....	5-6
3 Информационно-методическая часть .....	6-8
4 Приложение А Образец оформления титульного листа отчета о прохождении производственной (переводческой) практики .....	9

## **1 Пояснительная записка**

### **1.1 Цели и задачи практики**

В соответствии с учебным планом специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» на факультете международных бизнес-коммуникаций на 4 курсе организуется и проводится производственная (переводческая) практика, которая нацелена на знакомство студентов с сущностью процесса перевода и особенностями работы будущего переводчика-референта.

#### **Основные задачи прохождения практики студентами:**

- Закрепление специальных теоретических знаний, полученных в процессе обучения;
- Овладение навыками реферирования и аннотирования текста, принципами смыслового свертывания текста на иностранном и родном языках;
- Овладение навыками устного перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;
- Изучение речевых клише на иностранном и родном языках, используемых в различных видах реферирования и аннотирования;
- Практическое применение и углубление знаний иностранных языков путем чтения и перевода коммерческой и деловой информации;
- Приобретение практических навыков работы с компьютерными программами переводческого характера.

### **1.2 Организация и руководство практикой**

Учебно-методическое руководство практикой осуществляет кафедра межкультурной экономической коммуникации, обеспечивающая специализацию.

В целях максимальной эффективности проведения практики деканат факультета языковой подготовки совместно с заведующим кафедрой межкультурной экономической коммуникации в начале учебного года определяют в качестве групповых руководителей опытных преподавателей профессорско-преподавательского состава.

За неделю до начала проведения производственной (переводческой) практики проводится организационное собрание, на котором студенты получают инструктаж о ее прохождении.

Переводческая практика может быть отработана по нижеприведенным схемам:

1. в течение учебного года на базе студенческого бюро перевода;
2. в течение учебного года на базе любого предприятия, организации и учреждения, которое определяется по согласованию с руководством указанных организаций и университетом;

По итогам проведения практики студентом пишется отчет.

Руководители практики дают письменный отзыв о качестве работы студентов во время практики.

## **2 Содержание практики**

### **2.1 Задания по практике**

Цель данной практики – освоение студентами приемов и методов самостоятельной практической работы в области перевода. Цель определяет основную задачу практики, которая состоит из нескольких дополняющих друг друга составляющих:

1. выработать у студентов навык реферирования и аннотирования;
2. научить студентов работать с разнообразными словарями;

3. научить студентов составлять глоссарии по специальности переводимых текстов;
4. научить студентов грамотно пользоваться компьютерными программами переводческого характера;
5. выработать у студентов навык устного перевода.

Ниже приведен объем переводческой работы, необходимый для получения зачета по переводческой практике:

<b>Вид работы</b>	<b>Объем (в тыс. знаков)</b>
Реферирование специальной литературы	60 000 знаков
Аннотирование специальной литературы	60 000 знаков
Перевод специальной литературы	50 000 знаков (из них 10 000 – контрольных)
Осуществление устного перевода	1 бизнес-событие

Производственная (переводческая) практика осуществляется в рамках студенческого бюро переводов (СБП) при кафедре межкультурной экономической коммуникации.

### **3 Информационно-методическая часть**

#### **3.1 Подведение итогов практики**

В течение трех дней после окончания практики студент представляет

отчет о практике. Отчет регистрируется на кафедре и передается руководителю практики для проверки.

Отчет включает в себя подробный перечень переведенной литературы с приложением непосредственного перевода (рефератов и аннотаций), ксерокопированных источников и глоссария, описание переводческого опыта устного перевода 1 бизнес-события (указывается дата, ситуация устного перевода, должностное лицо, для которого осуществлялся перевод). При прохождении практики в течение года в рамках студенческого бюро переводов, руководителем практики производится контрольная выборочная проверка переведенного материала в соответствии с графиком проверки перевода.

При выборе студентами второй схемы прохождения переводческой практики контроль осуществляется непосредственно на зачете по итогам практики.

Форма контроля - дифференцированный зачет, который принимается руководителем практики от кафедры. Прием дифференцированных зачетов по практике проводится на кафедре межкультурной экономической коммуникации в течение первых двух недель, следующих за практикой. На защиту представляется отчет и дополнительно письмо-справка, подтверждающее выполнение устного перевода 1 бизнес-события в предусмотренные сроки и подписанное одним из руководителей организации или руководителем практики от организации.

Студенты, не выполнившие программу практики или не защитившие отчет в указанные сроки или получившие неудовлетворительную оценку при защите отчета, считаются не выполнившими учебную программу соответствующего курса и могут быть, по представлению кафедры и решению деканата, либо отчислены, либо допущены к повторному прохождению практики.

### **3.2 Права и обязанности руководителей практики**

Руководитель практики осуществляет:

- методическое руководство и контроль за прохождением практики
- решение организационных вопросов, возникающих в период практики
- оказание консультативной помощи в систематизации терминологического словаря того или иного подъязыка, составление глоссариев, переводе специальной документации
- контроль правильности переводов и языковую правильность составленной практикантами документации
- предоставление на кафедру информации о ходе практики. Рассмотрение отчетов о практике.

### **3.3 Права и обязанности студента-практиканта**

Студент-практикант обязан:

- изучить настоящую «Программу практики» и во время прохождения практики руководствоваться ею;
- своевременно и качественно выполнять программу практики;
- выполнять задания руководителя практики;
- по окончании практики представить отчет в соответствии с утвержденной программой.



**Приложение А**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
УО «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра межкультурной экономической коммуникации

**ОТЧЕТ**

о прохождении производственной (переводческой) практики

с « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Студент(ка) 4 курса  
факультета международных  
бизнес-коммуникаций  
группы \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

(Ф.И.О.)

Руководитель

\_\_\_\_\_

(должность, звание)

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

(Ф.И.О.)

Минск 20\_\_

**Критерии оценки контрольного перевода (2000-2500 знаков) студентов специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций», выполненного во время прохождения переводческой практики**

<b>10</b>	Полное применение теоретических знаний на практике в процессе контрольного перевода с английского языка на русский и с русского на английский. Полный перевод предложений специального характера (политическая, техническая, экономическая лексика и т.д.). Отсутствие ошибок, связанных с искажением смысла. Допускаются 2-3 неточности стилистического характера. Отсутствие грамматических и лексических ошибок.
<b>9</b>	Применение теоретических знаний на практике в процессе контрольного перевода с английского языка на русский и с русского на английский. Перевод предложений специального характера (политическая, техническая, экономическая лексика и т.д.). Отсутствие ошибок, связанных с искажением смысла. Допускаются 4-5 неточности стилистического характера. Отсутствие грамматических и лексических ошибок.
<b>8</b>	Использование переводческих трансформаций на практике. Допускаются: не более 1-2 ошибок, связанных с искажением смысла, неточности стилистического характера в тексте, не более 2 грамматических и лексических ошибок.
<b>7</b>	Использование переводческих трансформаций на практике. Допускаются: не более 3 ошибок, связанных с искажением смысла, неточности стилистического характера в тексте, не более 3 грамматических и лексических ошибок.
<b>6</b>	Использование переводческих трансформаций на практике. Допускаются: не более 4 ошибок, связанных с искажением смысла, неточности стилистического характера в тексте, не более 4-5 грамматических и лексических ошибок.
<b>5</b>	Применение теоретических знаний при выполнении письменного перевода. Допускаются: не более 5 ошибок, связанных с искажением смысла, неточности стилистического характера в тексте, не более 6-9 грамматических и лексических ошибок.
<b>4</b>	Недостаточно полное применение теоретических знаний на практике. Допускаются: не более 6-7 ошибок, связанных с искажением смысла, неточности стилистического характера в тексте, не более 10-14 грамматических и лексических ошибок.
<b>3</b>	Недостаточно полное применение теоретических знаний на практике. Не более 8-9 ошибок, связанных с искажением смысла, неточности стилистического характера в тексте, большое количество грамматических и лексических ошибок.
<b>2</b>	Слабое владение теоретическими знаниями теории перевода и, следовательно, неумение выполнить письменный перевод с английского на русский и с русского на английский. 10 и более ошибок, связанных с искажением смысла, большое количество неточностей стилистического характера в тексте, грамматических и лексических ошибок.
<b>1</b>	Полная неспособность выполнить письменный перевод.